

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Elentari, Jon Snow et Foradan

» Livre 3, Chapitre 9

Epaves

Well, well ! The hunt is over,	Alors ! La chasse est terminée	Eh bien !
and we meet at last, where none of us ever thought to come	et nous nous retrouvons enfin en un lieu où aucun de nous n'avait jamais pensé venir	et nous nous retrouvons enfin, en un lieu où aucun de nous n'avait jamais pensé venir
And now that the great ones have gone to discuss high matters	Et maintenant que les grands sont allés discuter de questions importantes	Et maintenant que les Grands sont allés discuter de questions importantes
All in good time	A chacun son tour	Chaque chose en son temps
I have a sore head ; and it is past mid-day	J'ai mal à la tête, et il est midi passé	J'ai mal à la tête ; et il est midi passé
But I will not go into any orc-house; nor touch Orcs' meat or anything that they have mauled	Mais je ne veux pas entrer dans une maison d'Orque ; ni toucher à de la nourriture d'Orque ni à rien qu'ils aient abattu.	Mais je n'entrerai dans aucune maison orque, ni ne toucherai de la nourriture d'Orque ou quoi que ce soit qu'ils aient dépecé.
some of his most faithful servants, I suppose.	certains de ses plus fidèles serviteurs, je pense.	certains de ses plus fidèles serviteurs, je suppose.
Anyway they were favoured and got good provisions.	En tous cas, ils étaient favorisés, et ils recevaient de bons vivres.	En tous cas, ils étaient favorisés et recevaient de bons vivres.
The hobbits led the way; and they passed under the arch and came to a wide door upon the left, et the top of a stair.	Les Hobbits montrèrent le chemin, et, passant sous l'arche, ils arrivèrent à une large porte au sommet d'un escalier sur la gauche.	Les hobbits montrèrent le chemin ; et, passant sous l'arche, ils arrivèrent à une large porte sur la gauche, au sommet d'un escalier.
and it must once have been dark, for its windows looked out only into the tunnel.	et elle devait avoir été sombre, car les fenêtres ne donnaient que sur le tunnel.	et elle devait avoir été sombre autrefois, car ses fenêtres ne donnaient que sur le tunnel.
But light came in now through the broken roof.	Mais à présent la lumière tombait de la voûte écroulée.	Mais à présent la lumière entrait par le plafond écroulé.
It cheered us up in the fogs	Cela nous ragaillardissait un peu dans les brouillards.	Cela nous ragaillardissait dans les brumes.
it seems to wind away up through the rock	elle paraît monter en colimaçon à travers le rocher	elle paraît monter en sinuant à travers la roche
Aragorn and his companions sat themselves down at one end of a long table	Aragorn et ses compagnons s'assirent à un bout de la longue table	Aragorn et ses compagnons s'assirent à l'extrémité d'une longue table
This is not orc-stuff	Ce ne sont pas des trucs	Ce ne sont pas des trucs

	d'Orques	d'orques
and the two hobbits, unabashed, set to a second time.	et les deux Hobbits s'attablèrent sans vergogne à un second service.	et les deux hobbits, imperturbables, s'attablèrent pour un second service.
Why, your hair is twice as thick and curly as when we parted; and I would swear that you have both grown somewhat	Votre chevelure est deux fois plus épaisse et bouclée que quand nous nous sommes séparés ; je jurerais que vous avez tous les deux grandi	Tiens, votre chevelure est deux fois plus épaisse et bouclée que quand nous nous sommes séparés ; et je jurerais que vous avez tous deux grandi quelque peu
-Ents are – well Ents are all different for one thing.	les Ents sont... enfin, les Ents sont différents, pour commencer.	les Ents sont... enfin, les Ents sont tous différents, pour commencer.
You shall have it, if there is time	Vous l'aurez, si le temps le permet	Vous l'aurez, s'il y a le temps
you shall fill your pipes and light up.	vous bourrerez vos pipes, et vous vous allumerez.	Vous devriez bourrer vos pipes et les allumer.
'We have heaps of it,' he said; 'and you can all pack as much as you wish, when we go.	Nous en avons des tas, dit-il, et vous pourrez tous en emballer autant que vous voudrez quand nous repartirons.	Nous en avons des tas, dit-il; et vous pourrez tous en emballer autant que vous voudrez, quand nous repartirons.
as fine a pipe-weed as you could wish for, and quite unpoilt.	de l'herbe à pipe aussi fine qu'on la pourrait désirer, et parfaitement intacte.	de l'herbe à pipe aussi fine qu'on la pourrait désirer, et quasiment intacte.
'My dear Gimli, it is Longbottom Leaf! There were the Hornblower brandmarks on the barrels, as plain as plain. How it came here, I can't imagine. For Saruman's private use, I fancy. I never knew that it went so far abroad.	C'est de la feuille de Longoulet, mon cher Gimli ! Les barils portaient la marque de fabrique de Sonnecor, clairement inscrite. Comment elle est venue ici, ça je n'en sais rien. Sans doute pour l'usage personnel de Saroumane. Je n'aurais jamais imaginé qu'il allât aussi loin.	C'est de la feuille de Longoulet, mon cher Gimli ! Les barils portaient la marque de fabrique de Sonnecor, clairement inscrite. Comment elle est venue ici, je n'en sais rien. Sans doute pour l'usage personnel de Saruman. Je n'aurais jamais imaginé qu'elle soit exportée aussi loin.
I have carried it a long way, though I don't know why. I never really expected to find any pipe-weed on the journey	Je l'ai longuement portée, je me demande pourquoi. Je n'avais jamais pensé trouver de l'herbe à pipe au cours du voyage	Je l'ai longtemps portée, bien que je me demande pourquoi. Je n'avais jamais vraiment pensé trouver de l'herbe à pipe au cours du voyage
He wrapped his grey cloak about him, hiding his mail-shirt, and stretched out his long legs. Then he lay back and sent from hi slips a thin stream of smoke.	Il s'enveloppa de son manteau gris, cachant sa chemise de mailles, et étendit ses longues jambes. Puis il se renversa en arrière et envoya en l'air un mince filet de fumée.	Il s'enveloppa de sa cape grise, cachant sa cote de mailles, et étendit ses longues jambes. Puis il se renversa en arrière et laissa échapper de ses lèvres un mince filet de fumée.
'I am Strider and Dúnadan too, and I belong both to Gondor and the North.'	Je suis Grands-Pas et aussi Dunadan, et je suis autant du Gondor que du Nord.	Je suis Grands-Pas et aussi Dúnadan, et j'appartiens à la fois au Gondor et au Nord.
Legolas lay still, looking up	Legolas restait étendu	Legolas restait étendu

at the sun and sky with steady eyes	immobile, regardant le soleil et le ciel d'un oeil ferme	immobile, regardant le soleil et le ciel d'un oeil fixe
and the mists are blowing away, or would if you strange folks did not wreath yourselves in smoke.	et les brouillards se dissipent – ou le feraient si vous autres gens étranges ne vous enveloppiez de fumée.	et les brouillards se dissipent, ou le feraient si vous autres gens étranges ne vous enveloppiez de fumée.
Well, my tale begins with waking up in the dark and finding myself all strung-up in an orc-camp	Eh bien, elle commence par mon réveil dans le noir, tout encordé dans un camp d'Orques	Eh bien, mon histoire commence par mon réveil dans le noir pour me trouver entièrement ligoté au milieu d'un camp orque.
I marked a few orcs with mine ; but Uglúk took them from us.	J'ai marqué quelques Orques du mien ;mais Ouglouk nous les a pris.	orques...Uglúk...
He loosened his belt from under his cloak, and took from it the two sheathed knives.	Il desserra sa ceinture sous son manteau et en tira deux poignards dans leur gaine.	Il desserra sa ceinture sous sa cape, et en tira deux poignards dans leur fourreau.
But you did not know about Grishnákh.	Mais vous ne saviez rien de Grishnakh.	...Grishnákh.
All this about the Orcs of Barad-dûr, Lugbúrz as they call it, makes me uneasy	Tous ces détails sur les Orques de Barad-dûr ou Lugburz, comme ils l'appellent, m'inquiètent	Tous ces détails sur les Orques de Barad-dûr ou Lugbúrz, comme ils l'appellent, m'inquiètent
and Grishnákh evidently sent some message across the River after the quarrel.	et Grishnakh a évidemment envoyé un messenger de l'autre côté de la Rivière, après la querelle.	et Grishnákh a manifestement envoyé un messenger de l'autre côté de la Rivière, après la querelle.
But Saruman at any rate is in a cleft stick of his own cutting.	Mais en tout cas Saroumane se trouve dans une impasse de sa façon.	Mais en tout cas Saruman se trouve dans une impasse de son propre fait.
We met Treebeard that morning after the battle ; and that night we were at Wellinghall...	Nous avons rencontré Sylvebarbe ce matin-là après la bataille ; et le soir, nous étions à Chateaufont...	...nous étions dans la Salle du Jaillissement ¹
The next morning we went to Entmoot, a gathering of Ents, that is, and the queerest thing I have ever seen in my life.	Le lendemain matin, nous sommes allés à la Chambre des Ents, une assemblée des Ents c'est à dire ; et la plus curieuse chose que j'ai vue de ma vie.	Le lendemain matin, nous sommes allés à la Chambre des Ents, c'est à dire une assemblée des Ents, et la plus curieuse chose que j'ai vue de ma vie.
We go, we go, we go to war	Nous allons, nous allons, nous partons en guerre	Nous partons, nous partons, nous partons en guerre
We came down over the last ridge into Nan Curunír	Nous descendîmes de la dernière crête dans Nan Curunir	...dans Nan Curunír
We were both frightened; but we did not find out more about it until later.	Nous étions tousles deux effrayés ; mais nous n'en découvrîmes pas plus long sur le moment.	... mais nous n'en découvrîmes davantage à ce sujet qu'après.
and they seem able to wrap themselves in shadow	et ils semblent susceptibles de s'envelopper d'ombre	et ils semblent capables de s'envelopper d'ombre

¹ Traduction du chapitre 4 livre 3 conservée

and not long after midnight there was a tall wood all around the north side of Isengard. There was no sign of enemies	et peu après minuit il y avait une haute futaie tout autour du côté nord de l'Isengard. Il ne se voyait aucun signe d'ennemis	...du côté nord d'Isengard. Il n'y avait aucun signe d'ennemis
Most of them were ordinary men, rather tall and dark-haired, and grim but not particularly evil looking.	La plupart étaient des hommes ordinaires, assez grands, bruns et rébarbatifs, mais ils n'avaient pas l'air particulièrement mauvais.	La plupart étaient des hommes ordinaires, assez grands et bruns, et sévères mais ils n'avaient pas l'air particulièrement mauvais.
It is difficult with these evil folk	Il est difficile, avec ces personnages mauvais	Il est difficile, avec ces personnages malfaisants
The wise he could persuade, and the smaller folk he could daunt.	Il savait persuader les sages et intimider les gens moins marquants.	... et intimider les petites gens.
the few remaining rats in Isengard started bolting through every hole that the Ents made.	les quelques rats qui restaient dans l'Isengard commencèrent à déguerpir par tous les trous que creusaient les Ents.	les quelques rats qui restaient en Isengard...
He leapt down the path from the inner gate, and he can move like a wind when he is roused.	Il s'élança dans le chemin qui descend de la porte inférieure et il est aussi rapide que le vent quand il est monté.	Il s'élança dans le chemin qui descend de la porte inférieure, et il est aussi rapide que le vent quand il est remonté.
But it was a near thing. Quickbeam...	Il s'en fallut de peu : Vifsorbier...	Il s'en fallut de peu. Vifsorbier...
When Saruman was safe back in Orthanc, it was not long before he set some of his precious machinery to work.	Une fois en sécurité dans Orthanc, il ne fallut pas longtemps à Saroumane pour mettre en action un de ces fameux sortilèges.	Quand Saruman fut en sécurité dans Orthanc, il ne lui fallut pas longtemps avant qu'il ne mette en action une de ces fameuses machineries.
Suddenly up came fires and foul fumes : the vents and shafts...	Tout à coup jaillirent des feux et des fumées nauséabondes; les orifices d'aération et les puits...	Tout à coup jaillirent des feux et des fumées nauséabondes : les orifices d'aération et les puits...
One of them, Beechbone I think he was called	L'un d'eux, Osdehétu, je crois qu'il s'appelait	Osdehêtre
I thought that they had been really roused before ; but I was wrong . I saw what it was like at last.	Je les croyais déjà vraiment montés, mais je me trompais. Je vis enfin ce qu'était leur réveil.	Je les croyais déjà vraiment remontés ; mais je me trompais
Merry and I lay on the ground and stuffed our cloaks into our ears.	Merry et moi, nous nous couchâmes par terre, les oreilles emmitouflées dans nos manteaux.	Merry et moi nous couchâmes par terre et nous bouchâmes les oreilles à l'aide de nos capes.
They had been boiling over ; now they became cold, grim as ice, and quite.	Ils avaient été en complète ébullition; ils devinrent alors froids, rébarbatifs comme la glace et silencieux.	Ils avaient été en complète ébullition; ils devinrent alors froids, durs comme la glace et silencieux.
All that day they were busy, out of sight. Most of the time we were left alone.It	Ils restèrent occupés toute cette journée, hors de vue. C'était une morne journée	Ils restèrent occupés toute cette journée, hors de vue. La plus part du temps nous

was a dreary day		restâmes seuls. C'était une morne journée
though we kept out of the view of the windows of Orthanc, as much as we could	tout en nous tenant hors de vue des fenêtres d'Orthanc	tout en nous tenant le plus possible hors de vue des fenêtres d'Orthanc
He was humming and booming to himself, and seemed pleased.	Il fredonnait et grondait pour lui-même, et avait l'air très satisfait.	Il fredonnait et grondait pour lui-même, et avait l'air satisfait.
I need a good draught of Entwash.	J'ai besoin de boire un bon coup de l'Entalluve	J'ai besoin de boire un bon coup de Flot d'Ent.
Water may come through.	L'eau peut passer par là.	De l'eau risque de passer par là.
He halted just by us and look down at us.	Il s'arrêta juste à côté de nous et nous regarda d'en dessus.	Il s'arrêta juste à côté de nous et baissa les yeux vers nous.
and was already talking at a great pace	et il parlait déjà grand train	et il parlait déjà à grand train
But for the moment we thought more about you three	Mais, pour le moment, nous pensions davantage à vous trois	...davantage à vous trois
It was deep night.	C'était la pleine nuit.	Il faisait nuit noire.
One great coil of vapour went whirling up, twisting round and round Orthanc, until it looked like a tall peak of cloud, fiery underneath and moonlit above.	Une grande spirale de vapeur s'enroula autour d'Orthanc, lui donnant l'aspect d'une haute pointe nuageuse enflammée par en dessous et éclairée de la lune par en dessus.	Une grande spirale de vapeur tourbillonna, s'enroulant autour d'Orthanc, jusqu'à lui donner l'aspect d'une haute pointe nuageuse, enflammée à la base et éclairée par la lune au sommet.
We saw a cloud of smoke and steam from the south last night, when we came to the mouth of Nan Curunír	Nous avons vu un nuage de fumée et de vapeur du sud, la nuit dernière, en arrivant à l'entrée de Nan Curunir	Nous avons vu un nuage de fumée et de vapeur depuis le sud, la nuit dernière, en arrivant à l'entrée de Nan Curunír
"Not he!" said Pippin.	"Lui! dit Pippin.	« Pas lui! » dit Pippin.
some that you may be glad to see.	des gens que vous serez heureux de voir.	des gens que vous serez certainement heureux de voir.
When he came out of the mist and suddenly saw all the ruin and wreckage in front of him	Sortant de la brume et voyant soudain devant lui toute la ruine et les débris épars	Quand il sortit de la brume et vit soudain toute la ruine et les débris épars
He said he was Gríma	Il dit qu'il était Grima	...Gríma
No one else would dare to ride through the open land, so full of foul Orcs	Personne d'autre n'osait chevaucher en ce terrain découvert si plein d'immondes Orques	Personne d'autre n'osait chevaucher à travers ce terrain découvert tellement plein d'immondes Orques
You knew the way	Vous connaissez le chemin	Vous connaissiez le chemin
..., until he came inside the ring and could see all the floods that lay between him and Orthanc.	...; arrivé au cercle, il vit toutes les inondations qui s'étendaient entre lui et Orthanc.	..., jusqu'à ce qu'il arrive à l'intérieur du cercle et puisse voir toute l'inondation qui s'étendait entre lui et Orthanc.
They are indeed	Ils le sont bien assurément	Ils le sont assurément

But you have only two choices ... Which will you have ?	Mais vous n'avez le choix qu'entre deux solutions ... Laquelle choisissez-vous ?	Mais vous n'avez que deux choix ... Lequel choisissez-vous ?
The last I saw of him was climbing to	A ce moment, il s'agrippait à ...	La dernière chose que je vis de lui était qu'il s'agrippait à ...
There have been many lords in the green fields in my time	Il y en a eu beaucoup dans les champs verts de mon temps	Il y a eu beaucoup de seigneurs dans les champs verts en mon temps
You three were evidently meant to go with the great people	Vous deviez manifestement accompagner les grands	Vous trois deviez manifestement accompagner les Grands
leaf from the Southfarthing in Isengard	de la feuille du Quartier du Sud dans l'Isengard	de la feuille du Quartier Sud en Isengard
I have never been in Isengard	Je n'ai jamais été dans l'Isengard	... en Isengard
But it is not a very cheerful sight.	Mais ce n'est pas une vue réjouissante.	Mais ce n'est pas une vue très réjouissante.